# 第二屆法國臺灣原住民電影日

# Journées du cinéma autochtone taïwanais

## au musée du quai Branly-Jacques Chirac

2018-2èmesession

«**Enjeux de la revitalisation des rituels autochtones à Taïwan**»

**臺灣原住民族祭儀的復振與挑戰**

# Premières françaises

*20 sept 2018, 9h30--20h, salle de cinéma, MQB, 37 Quai Branly, 75007 Paris*

 (Entrée libre dans la limite des places disponibles)

|  |  |
| --- | --- |
| 9:30  | **Présentation de la journée 開幕式**Président de la journée: **Jean Paul Colleyn** (Directeur-adjoint, IMAF, EHESS) 主席尚保羅・柯林(法國社會科學高等研究院非洲世界研究中心副主任)**Hu Tai-Li** (Directrice, Institut d'Ethnologie, Academia Sinica/directrice du projet) 胡台麗(電影日計畫主持人、中研院民族所所長)**Lien Li-Li** (Directrice, Centre Culturel de Taïwan à Paris) 連俐俐(文化部駐法國代表處臺灣文化中心主任)**Dongi.Kacaw** (Présidente, Indigenous Peoples Cultural Foundation)葉燕妮(財團法人原住民族文化事業基金會董事長)**Frédéric Keck** (Directeur, Département de la recherche et de l’enseignement, MQB)佛瑞德里克・凱克(法國布朗利碼頭博物館研究與教學中心主任)Chercheurs et cinéastes invités受邀學者及影人 :**Eric Wittersheim** (Directeur, IRIS, EHESS) 愛瑞克・魏特森(法國社會科學高等研究員跨學科社會問題研究中心主任、導演)**Liu Pi-Chen** (Chercheuse, Academia Sinica) 劉璧榛(中研院民族所副研究員)**Panay Mulu** (Maître de conférences, Université de Dong Hwa)巴奈・母路(東華大學族群關係與文化學系副教授)**Skaya Siku** (Post-doctorante, Academia Sinica/ Programmatrice du projet)思嘎亞・曦谷(電影日計畫策展人、中研院民族所博士後研究員)**Yang Chun-Kai** (Enseignant et réalisateur, Université de Dong Hwa)楊鈞凱(東華大學民族語言與傳播學系專案教師、導演) |
| 9:50 | PAS-TA’AI - THE SAISIYAT CEREMONY 《巴斯達隘：1936年的賽夏祭典》(1936)20min, 16mm, Noir et Blanc, VOSTAMiyamoto Nobuto宮本延人De fin novembre à début décembre 1936, Utsurikawa Nenozo, professeur à l'institut d'ethnologie de l'université impériale de Taihoku, est allé observer la cérémonie Saisiyat de Pas-ta’ai à Ta-ai dans la montagne des Cinq Doigts de Hsinchu, accompagné par son assistant Miyamoto Nobuto. Munis de caméras, ils ont filmé et documenté le déroulement de cet évènement durant plusieurs jours. À travers ces précieuses images, les participants et les scènes de cette cérémonie réapparaissent devant nos yeux 80 ans plus tard. Elles montrent les membres de différents clans en train de préparer des gâteaux de riz, faire la danse hat Kirakil, effectuer les chants et danses cérémoniaux afin de rendre joyeux les esprits. Le documentaire présente aussi, entre autres, le déroulement de la chasse des esprits, les offrandes, la coupe du noisetier et le cassage des grilles.1936年11月末，芒花盛開的季節，臺北帝國大學「土俗人種學講座」的移川子之藏教授，率領助手宮本延人，在新竹州官員陪同之下，到達新竹五指山區的大隘社祭場，調查賽夏族人舉行的巴斯達隘祭典（矮靈祭）。他們帶著16釐米攝影機，生動地紀錄下大規模祭祀矮人達隘的活動。跨越世紀，這些珍貴的影像，如今再度鮮活地出現在眼前。Débat animé par : Eric Wittersheim愛瑞克・魏特森 Intervenante： Liu Pi-Chen劉璧榛 |
| **中場休息Pause (10:40-10:50)** |
| 10:50 | **SONGS OF PASTA**’**AY《矮人祭之歌》(1988),** **58min, 16mm, Couleur, VOSTA****HU Tai-Li胡台麗 & Lee Daw-Ming 李道明**Le Pasta’ay signifie 'la cérémonie des petits hommes légendaires'. C’est un rituel important organisé chaque année dans la tribu autochtone Saisiyat à Taïwan. Tous les dix ans, ils organisent ce grand rituel. Ce film est basé sur le rituel de 1986 et a pour but de représenter le contenu du Pasta’ay en imitant la structure particulière des chansons Pasta’ay. La structure répétitive des chansons reflète, à travers les petits hommes légendaires ta’ay, les émotions ambivalentes des Saisiyats (révérence et crainte, bienvenue et refus) à l’égard du monde extérieur. 「矮人祭」對台灣賽夏族人而言，是一項具有重要意義的祭典活動。本片為一九八六年北賽夏族群於新竹縣五峰鄉大隘村所舉行的十年大祭紀錄。除了呈現祭典的準備及進行過程，也表達了族人在進行祭儀時恩怨交織的情感與信仰；另藉此述說賽夏族人面對觀光介入的衝擊與矛盾，以及身處傳統與現代的徬徨與困惑。 |
| 11:50 | 專題演講(一) Intervention I：**«À travers *Songs of Pasta’ay* : Symboles, performance sur scéne et héritage »**超越《矮人祭之歌》：象徵、舞台展演與傳承**Chercheuse et réalisatrice invitée :** Hu Tai-Li胡台麗**Débat animé par :** Jean Paul Colleyn 尚保羅・柯林 |
| **午餐Pause déjeuner (12:30-14:00)** |
| 14:00 | **RETURNING SOULS《讓靈魂回家》(2012),** **85min, DV, Couleur, VOSTA****Hu Tai-Li**胡台麗Dans la maison ancestrale la plus connue de la tribu matrimoniale Amis à Taïwan, les piliers gravés racontent des légendes. Après la destruction de la maison par un typhon il y a 40 ans, les piliers ont été transportés au musée de l’institut d’ethnologie. Récemment, les jeunes villageois ont demandé aux descendants de la tribu et aux dirigeants du village de communiquer avec les ancêtres habitant dans les piliers. Finalement, les ancêtres (au lieu des piliers) ont été ramenés au village et la reconstruction de la maison a commencé. Ce documentaire combine réalités et légendes, visuel et imaginaire, tout en documentant ce cas unique de rapatriement.台灣母系阿美族文獻中最有名的太巴塱Kakita’an祖屋柱子上有許多圖紋，講述著這個太陽母神後裔的種種神奇傳說。1958年大颱風將祖屋吹倒後，這些柱子被搬移到台灣中央研究院民族學研究所博物館收藏。晚近在太巴塱年輕人的積極推動下，透過女巫師的媒介，讓Kakita’an家族和村落代表與柱子中的祖靈接觸、對話，最終將祖靈請回部落並展開祖屋重建。這部紀錄片將神話傳說與現實、看得見的與看不見的交織，記述這個特殊而動人的歸還與重建事件。**Débat animé par :** Frédéric Keck佛瑞德里克‧凱克**Réalisatrice:** Hu Tai-li胡台麗 |
| 16:00 | 專題演講(二) Intervention II：**« Le savoir Mararum: de l'ethnomusicologie au chamanisme »** **Mararum 的智慧:從民族音樂學家到Sikawasay的心路歷程。****Ethnomusicologue** **et Sikawasay (chamane Amis)** **:** Panay Mulu  **Débat animé par :** Liu Pi-Chen劉璧榛 |
| 下午茶Pause café (16:30-17:00) |
| 17:00 | **PATH OF DESTINY《不得不上路》 (2017)** **71min, Couleur, DCP, VOSTA****楊鈞凱Yang Chun-Kai*****Path of Destiny*** est un documentaire sur un groupe Sikawasay de la tribu Amis de Hualien à Taiwan, connu sous le nom des 'gens qui possèdent les dieux'. Il est de leur devoir de maintenir les rituels traditionnels et de servir la tribu à travers l'interaction avec les dieux. Nous avons suivi Panay Mulu, qui a été avec eux depuis plus de 20 ans afin de documenter ces rituels traditionnels qui sont sur le point de disparaître. Nous avons aussi rassemblé plusieurs histoires sur leur style de vie unique et particulier. À la fin, Panay Mulu a senti que les dieux l'ont aussi guidée sur son propre 'chemin du destin'.描述花蓮東昌村里漏部落阿美族的Sikawasay，這樣一群擁有神靈的人，特殊的天職身份讓祭師們年復一年的維持著傳統祭儀，在終日與群靈互動的生活中，展現彼此相互依存的命運與情誼，也見證這美麗卻逐漸凋零的文化。跟隨田野工作者巴奈·母路二十多年來陪伴祭師團體的軌跡，藉由影像記錄挽救消逝中的儀式，也為這群祭師留下生命中豐富的風景和故事，而巴奈自己也在許多的生命經驗裡感受到，冥冥之中神靈也指引著她走上這一條不得不去面對的道路。**主持Débat animé par :** Eric Wittershiem愛瑞克・魏特森**與談人Discutantes :** Dongi.Kacaw, Panay Mulu, Yang Chun-Kai  葉燕妮、楊鈞凱、巴奈・母路 |
| 閉幕圓桌論壇Clôture de la journée/ Table ronde (19:00-20:00) **« Filmer les rituels autochtones : regards croisés »** **《拍攝原住民族祭儀：多元觀點交會》**主持Animé par : Jean Paul Colleyn 尚保羅・柯林 et Eric Wittersheim愛瑞克‧魏特森與談人Participants : Hu Tai-li胡台麗Liu Pi-Chen劉璧榛Panay Mulu巴奈・母路Skaya Siku思嘎亞・曦谷Yang Chun-Kai楊鈞凱 |